

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

**относно Гражданска глобална навигационна спътникова система (ГНСС)
между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и
Република Корея, от друга страна**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

и

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

страни по Договора за създаване на Европейската общност, наричани по-долу „държави-членки“,

от една страна и

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, наричана по-долу „Корея“,

от друга страна,

заедно наричани по-долу „страните“;

КАТО ОТЧИТАТ общия си интерес за развитието на глобална навигационна спътникова система (наричана по-нататък ГНСС) за граждански цели,

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на „Галилео“ и приноса му към навигационната и информационна инфраструктура в Европа и Корея,

КАТО ПРИЗНАВАТ напредналото ниво на развитие на дейностите, свързани със сателитната навигация на Корея,

КАТО ОТЧИТАТ нарастващото развитие на приложенията на ГНСС в Корея, Европа и други райони на света,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел на споразумението

Целта на споразумението е да насърчи, улесни и засили сътрудничеството между страните в областта на гражданската глобална спътникова навигация в рамките на европейския и корейски принос към гражданска глобална навигационна спътникова система (ГНСС).

Член 2

Определения

За целите на настоящото споразумение:

а) „Разширение“ означава регионални или местни механизми като Европейска геостационарна служба за навигационно покритие (EGNOS). Тези механизми позволяват на ползвателите на глобални ГНСС да получават по-добри резултати като по-голяма точност, достъпност, пълнота и стабилност.

б) „Галилео“ е автономна гражданска европейска система за спътниково позициониране, навигация и определяне на времето, за предоставяне на ГНСС услуги, проектирана и разработена от Общността, нейните държави-членки и Европейската космическа агенция. Експлоатацията на „Галилео“ може да бъде прехвърлена на частно лице. „Галилео“ предвижда открити търговски услуги и услуги свързани с безопасността, издирването и спасяването, в допълнение към защитени публично регулирани услуги с ограничен достъп, проектирани да отговарят на нуждите на оправомощени ползватели от публичния сектор.

в) „Местни елементи на „Галилео“ са местни механизми, които предоставят на ползвателите на сателитни сигнали на „Галилео“ за навигация и определяне на времето входяща информация, допълваща тази от основното използвано съзвездие. Местни елементи могат да бъдат разположени с цел постигането на по-добри резултати около летища, морски пристанища, градски и други важни райони. „Галилео“ ще осигури общи модели за местни елементи.

г) „Оборудване за глобална навигация, позициониране и определяне на времето“ означава всякакво гражданско оборудване, предназначено за краен ползвател, проектирано да предава, приема или обработва сателитни сигнали за навигация и определяне на времето с цел предоставяне на услуга или да оперира с регионално разширение.

д) „Регулаторна мярка“ означава закон, подзаконов акт, правило, процедура, решение, политическа или административна мярка.

е) „Оперативна съвместимост“ означава положение на ниво ползвател, където приемник с двойна система може да използва сигнали от две системи, което осигурява еднакви или по-добри резултати, отколкото при използването само на една система.

ж) „Интелектуална собственост“ има значението, предвидено в член 2 от Конвенцията за учредяване на Световна организация за интелектуалната собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

з) „Отговорност“ означава юридическа отговорност на лице или правно образувание за обезщетяване в съответствие със специални правни принципи и норми на вреди, причинени на друго лице или правно образувание. Това задължение може да произтича от договореност (договорна отговорност) или от правна норма (извъндоговорна отговорност).

и) „Класифицирана информация“ е информация, произхождаща от ЕС или получена от държави-членки, държави извън ЕС или международни организации, която се нуждае от защита срещу неправомерно разгласяване, което би могло да

увреди в различна степен основни интереси, включително националната сигурност на страните или на отделните държави-членки. Класифицирането на информацията се обозначава със знак за класифициране. Такава информация се класифицира в съответствие с приложимите закони и подзаконови актове като трябва да бъде защитавана срещу всякакво накърняване на нейната поверителност, пълнота или наличност.

Член 3

Принципи на сътрудничество

Страните са съгласни да прилагат следните принципи в дейностите по сътрудничество, обхванати от настоящото споразумение:

- 1) Взаимна изгода на основата на цялостен баланс на правата и задълженията, включително и на приноса.
- 2) Партньорство в програмата „Галилео“, в съответствие с процедурите и правилата, регулиращи управлението на „Галилео“.
- 3) Реципрочни възможности за участие в дейностите по сътрудничество в проектите за ГНСС с гражданска цел на Европейската общност, нейните държави-членки и Корея.
- 4) Навременен обмен на информация, която може да се отрази на дейностите по сътрудничество.
- 5) Подходяща защита на правата по интелектуалната собственост, както е посочено в член 8, параграф 3 от настоящото споразумение.
- 6) Свобода на предоставянето на спътникови навигационни услуги на териториите на страните.
- 7) Неограничена търговия със стоки на ГНСС на териториите на страните.

Член 4

Обхват на сътрудничеството

1. Секторите на сътрудничество в сателитната навигация и определяне на времето са: радиоспектър, научни изследвания и обучение, промишлено сътрудничество, развитие на търговията и пазара, стандарти, сертифициране и регулаторни мерки, разширения, сигурност, отговорност и възстановяване на разходите. Страните могат да адаптират списъка в параграф 1 с решение на Ръководния комитет на ГНСС, създаден съгласно член 14 от настоящото споразумение.
2. Настоящото споразумение не включва сътрудничество между страните в посочените по-долу сфери. Ако страните постигнат съгласие, че разширяването на

сътрудничеството в която и да било от посочените по-долу сфери, може да бъде взаимноизгодно, те провеждат преговори и да сключват подходящи споразумения помежду си:

2.1. особено важни технологии на „Галилео“ и обекти, чиито износ се намира под контрол или са подложени на регулаторни мерки за неразпространение, приложими в Европейската общност и нейните държави-членки,

2.2. криптография и информационна сигурност на „Галилео“ (Infosec),

2.3. архитектура на сигурността на системата „Галилео“ (космически, земни сегменти и сегменти за ползватели),

2.4. мерки по контрола за сигурност на глобалните сегменти на „Галилео“,

2.5. публични регулирани услуги във фазите на тяхното определяне, развитие, създаване, тестване и оценяване, и осъществяване (управление и ползване) и

2.6. обмен на класифицирана информация относно спътниковата навигация и „Галилео“.

3. Настоящото споразумение не засяга институционалната структура, установена от правото на Европейската общност за целите на операциите на програмата „Галилео“. Настоящото споразумение не засяга и приложимите регулаторни мерки, предприети в изпълнение на ангажменти за неразпространение и контрол върху износа, включително и контрол върху нематериални трансфери на технологии, нито мерките, свързани с националната сигурност.

Член 5

Форми на сътрудничество

1. При спазване на техните приложими регулаторни мерки, страните насърчават, доколкото това е практично, сътрудничеството по настоящото споразумение, с цел създаването на сравними възможности за участие в дейностите по секторите, изброени в член 4.

2. Страните са съгласни да си сътрудничат, като е предвидено в членове 6—13 от настоящото споразумение.

Член 6

Радиоспектър

1. Като се основават на досегашните успехи в рамките на Международния съюз по далекосъобщения, страните се съгласяват да продължат сътрудничеството и взаимопомощта по въпросите на радиоспектъра.

2. В този контекст страните обменят информация за честотите и насърчават адекватното разпределяне на честоти за Галилео и бъдещата корейска ГНСС, включително допълнителната Спътниковата система на разширения (SBAS) с цел осигуряването на достъпност на услугите на „Галилео“ в полза на ползвателите по целия свят и особено в Корея и Общността.

3. Като признават важността на защитата на радио навигационния спектър от пробиви и смущения, страните набелязват източниците на смущения и търсят взаимно приемливи решения за борба с тези смущения.

4. Страните са съгласни да възложат на комитета по член 14 определянето подходящи механизми с цел осигуряване на ефективни контакти и сътрудничество в този сектор.

5. Нищо в настоящото споразумение не може да бъде тълкувано като дерогация от приложимите разпоредби на Международния съюз по далекосъобщения, включително правилата за радио на МСД.

Член 7

Научни изследвания

Страните насърчават съвместните изследователски дейности в сферата на ГНСС чрез европейски и корейски изследователски програми, включително Рамковата програма за научни изследвания и развитие на Европейската общност, изследователските програми на Европейската космическа агенция и на корейските министерства и агенции, свързани с ГНСС.

Съвместните изследователски дейности следва да допринасят за планирането на бъдещото развитие на ГНСС за граждански цели.

Страните са съгласни да възложат на комитета по член 14 да определи подходящи механизми с цел осигуряване на ефективни контакти и участие в изследователските програми.

Член 8

Промишлено сътрудничество

1. Страните насърчават и подкрепят сътрудничеството между своите промишлени отрасли чрез такива средства като съвместни предприятия и корейско участие в съответните европейски промишлени обединения, а също така и европейско участие в съответните корейски промишлени обединения с цел изграждането на системата „Галилео“, а също така насърчаване и развитие на приложенията и услугите на системата „Галилео“.

2. Страните ще създадат съвместна консултативна група за промишлено сътрудничество в рамките на Ръководния комитет, създаден съгласно член 14, с цел

проучване и насочване на сътрудничеството в сферата на развитието и производството на сателити, услуги по изстрелването, съоръжения за земни станции и продукти по приложението.

3. За да се улесни промишленото сътрудничество, страните предоставят и гарантират адекватна защита на правата по интелектуалната собственост в областите и секторите, свързани с развитието и експлоатацията на „Галилео“/EGNOS, в съответствие със съответните стандарти, въведени от Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост и международните конвенции, подписани и от двете страни, включително и ефективни средства за налагането на тези стандарти.

4. Износът от Корея за трети държави на чувствителни стоки и технологии, специално разработени и финансирани от програмата „Галилео“ и определени от компетентния орган по сигурността на „Галилео“ за попадащи по експортен контрол, ще трябва да се представя от Корея за предварително одобрение от компетентния по сигурността на „Галилео“ орган. Всяко отделно споразумение, предвидено в член 4, параграф 2, предвижда и подходящ механизъм, който да позволява на страните да препоръчат поставянето на определени стоки под разрешителен режим за износ.

5. С цел постигане целите на споразумението страните насърчават засилването на връзките между Европейската космическа агенция и корейските министерства и агенции, свързани с ГНСС.

Член 9

Развитие на търговията и пазара

1. Страните насърчават търговията и инвестициите в европейските и корейски спътникови навигационни инфраструктури, оборудване, местните елементи и приложения на „Галилео“.

2. С тази цел страните полагат усилия да повишат нивото на обществена информираност относно дейностите по спътниковата навигационна система „Галилео“, да идентифицират потенциалните бариери пред растежа на приложенията на ГНСС и да предприемат подходящи мерки за улесняване на този растеж.

3. За да идентифицират и отговорят адекватно на нуждите на ползвателите, страните обсъждат възможността за създаването на съвместен форум на ползвателите на ГНСС.

4. Настоящото споразумение не се отразява на правата и задълженията на страните по Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация.

Член 10

Стандарти, сертифициране и регулаторни мерки

1. Като признават значението на съгласуването на подходите в международната стандартизация и сертифициране относно глобалните спътникови навигационни услуги, страните заедно ще подпомагат развитието на стандартите на „Галилео“ и ще насърчават тяхното прилагане в целия свят, като отделят специално внимание върху оперативната съвместимост с други ГНСС системи.

Една от целите на съгласуването е да се насърчи широко и новаторско ползване на услугите на „Галилео“, като световни стандарти за навигация и определяне на времето: услуги, до които има свободен достъп, услуги с търговски характерни услуги, свързани с осигуряване безопасността на човешкия живот. Страните се съгласяват да се стремят да създадат благоприятни условия за развитие на приложенията на „Галилео“.

2. За да насърчат постигането и за да реализират целите на настоящото споразумение, страните си сътрудничат по подходящ начин по въпросите на спътниковото позициониране, навигация и определяне на времето, особено онези, които се поставят в рамките на Международната организация за гражданско въздухоплаване, Международната морска организация и Международния съюз по далекосъобщения.

3. На двустранно ниво страните гарантират, че мерките, свързани с техническите стандарти, изискванията и процедурите за сертифициране и лицензиране относно ГНСС, не представляват ненужни пречки пред търговията. Вътрешните изисквания се основават на обективни, недискриминационни и приложими прозрачни критерии.

4. Страните предприемат необходимите регулаторни мерки, за да позволят ползването на приемателите, земната и космическа част на „Галилео“ на териториите под тяхна юрисдикция. В тази връзка в сферата на радиокомуникациите Република Корея предоставя на „Галилео“ третиране, което е не по-малко благоприятно от онова предоставено, на каквито и да било подобни услуги.

5. Страните насърчават участието на корейски представители в европейските организации по стандартизация.

Член 11

Развитие на глобални и регионални земни системи на разширения на ГНСС

1. Страните си сътрудничат с цел определяне и реализация на архитектури на земните системи, позволяващи оптимално гарантиране на целостта на „Галилео“/EGNOS, точността и непрекъснатостта на услугите на „Галилео“ и EGNOS и оперативна съвместимост с други ГНСС системи.

2. С тази цел страните ще си сътрудничат на регионално ниво, с оглед реализирането на земна система на разширения, основаваща се на системата „Галилео“ в Корея. От такава регионална система се очаква да предостави регионални интегрирани услуги, в допълнение към онези предоставяни в световен план от системата „Галилео“. Като първа стъпка в тази насока страните могат да разгледат разширяването на EGNOS към региона на Източна Азия.

3. На местно ниво страните улесняват развитието на местните елементи на „Галилео“.

Член 12

Сигурност

1. Страните защитават Глобалната навигационна спътникова система срещу неправилна употреба, намеса, смущения и враждебни действия.

2. Страните предприемат всички практически стъпки, за да гарантират стабилността и безопасността на спътниковите навигационни услуги и свързаната с тях инфраструктура под тяхна юрисдикция.

3. Страните признават, че сътрудничеството за гарантиране сигурността на системата и услугите „Галилео“ е важна обща цел.

4. Поради тази причина страните създават подходящи пътища за консултации по въпросите на сигурността на ГНСС.

Практическите условия и процедури подлежат на определяне от органите, компетентни по въпросите на сигурността на двете страни.

Член 13

Отговорност и възстановяване на разходи

Страните си сътрудничат, за да определят и приложат режим на отговорността и условия за възстановяване на разходите с цел улесняване на предоставянето на услуги с граждански характер от ГНСС.

Член 14

Механизъм на сътрудничество

1. Координацията и създаването на условия за сътрудничество по настоящото споразумение се осъществяват от правителството на Република Корея от името на Корея и от Европейската комисия от името на Общността и нейните държави-членки.

2. В съответствие с целта по член 1 тези два органа създават Ръководен комитет по ГНСС, наричан по-долу „Комитетът“, за управление на настоящото споразумение. Комитетът се състои от официални представители на всяка страна и приема свой собствен процедурен правилник с консенсус.

Функциите на Ръководния комитет включват:

- а) насърчаване, отправяне на препоръки до страните и наблюдение на различните дейности по сътрудничество, свързани със споразумението;
- б) консултиране на страните за начините за засилване и подобряване на сътрудничеството в съответствие с принципите, заложи в настоящото споразумение;
- в) контролиране на ефективното функциониране и прилагане на настоящото споразумение и
- г) обсъждане на възможностите за разширяване на сътрудничеството в областите, посочени в член 4, параграф 2.

3. По правило Комитетът заседава веднъж годишно. Заседанията се провеждат последователно в Общността и в Корея. Извънредни заседания могат да бъдат организирани по искане на всяка от страните.

Разходите, направени от Комитета или от негово име, са за сметка на страната, препоръчала или назначила члена или членовете на Комитета. Разходите, различни от тези за пътуване и настаняване, които са пряко свързани със заседанията на Комитета, са за сметка на страната домакин. Комитетът може да създава съвместни технически работни групи по конкретни въпроси, които страните сметнат за уместни, като например промишлено сътрудничество и стандартизация.

4. Страните приветстват евентуално участие на Корея в Европейската надзорна агенция на ГНСС в съответствие с приложимото законодателство на Европейската общност и условията и процедурите относно такова участие.

Член 15

Финансиране

1. Всяка страна поема разходите по изпълнението на своите задължения по настоящото споразумение, освен ако страните не се договорят за друго. Условията и процедурите, посочени в член 14, параграф 4, ще включват подходяща финансова вноска в програмата „Галилео“ от държавата, която не е членка на ЕС, решила да подаде молба за участие в Надзорната агенция.

2. Страните предприемат всички разумни стъпки в съответствие с техните закони и правила, за да улеснят влизането, престоя и напускането на тяхна територия на

лица, капитал, материали, данни и оборудване, участващи или използвани в дейностите по сътрудничество по настоящото споразумение.

3. Ако специалните схеми за сътрудничество на една от страните предвиждат финансова подкрепа за участниците от другата страна, такива суми, финансови вноски и други форми на принос от едната страна към участниците от другата страна за подпомагане на тези дейности, се освобождават от данъци и мита, в съответствие с приложимите закони и подзаконовни актове на териториите на всяка от страните, действащи по времето на отпускане на сумите, финансовите вноски или са осъществени други форми на принос.

Член 16

Обмен на информация

1. Страните установяват административни правила и информационни центрове, за да осигурят консултации и ефективно приложение на разпоредбите на настоящото споразумение.
2. Страните насърчават по-нататъшния обмен на информация относно спътниковата навигация между институциите и предприятията от двете страни.

Член 17

Консултации и разрешаване на спорове

1. По искане на всяка от тях страните обсъждат незабавно всякакви въпроси, възникнали при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. Всякакви спорове относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат чрез приятелски консултации между страните.
2. Параграф 1 не лишава страните от възможността да прибегнат до процедурите за уреждане на спорове по споразуменията в рамките на СТО.

Член 18

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца следващ датата, на която страните са нотифицирали приключването на процедурите, необходими за тази цел. Нотификациите се изпращат на Съвета на Европейския съюз, който е депозитар по настоящото споразумение.
2. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга валидността или срока на каквито и да било договорености, постигнати по него или на конкретни права или задължения, които са възникнали в областта на правата върху интелектуалната собственост.

3. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно писмено съгласие на страните. Всяко изменение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която страните са уведомили депозитаря за приключването на своите процедури, необходими за тази цел.

4. Настоящото споразумение остава в сила за срок от пет години, след което продължава да действа, освен ако не е прекратено от някоя от страните в края на петгодишния срок или по всяко време след това с изпращането на писмено предизвестие до другата страна за нейното намерение да прекрати настоящото споразумение, най-малкото шест месеца предварително.

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и корейски език, като всички текстове са автентични.